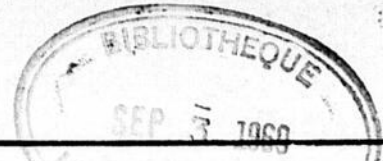


# L'AVENIR DE BROME MISSISQUOI

VOL 5 No 25

MERCREDI 27 AOUT 1969

16 PAGES



263-1252

De Sutton à Cowansville Zénith 8-5780

**BOILY & VACHON** NOTAIRES

MARGENT A PRETER SUR 1ERE HYPOTHEQUE  
TAUX D'INTERET COURANT

200 Boul. Davignon  
Hôtel de Ville

Cowansville  
Sutton

## LE MINISTRE JEAN-LUC PEPIN REND VISITE A COWANVILLE



La question de zone désignée a été bien sûr soulevée auprès du Ministre par les maires Désourdy et Craignead. N'apparaît pas sur la photo, le maire de Farnham, M. Arthur Audette qui devait joindre le groupe quelques instants plus tard.

L'Hon. Jean-Luc Pépin, ministre de l'Industrie et du Commerce du Canada, s'intéresse certes à Cowansville si on en juge par l'imposante délégation de hauts-fonctionnaires qu'il amena lors de sa visite dans cette ville lundi dernier.

La délégation, qui venait de l'Aéroport de St-Hubert par voiture, a d'abord été reçue par son Honneur le Maire de Cowansville, M. Roland Désourdy, assisté du Conseil Municipal et du Directeur des Services M. Leduc pour ensuite visiter les usines Vilas et Bruck de cette ville, avant de se diriger vers Valcourt et Sorel où Bombardier Ltée et Marines Industries devaient les recevoir.

Cette tournée qu'effectuaient le ministre et ses principaux adjoints s'insérait dans le cadre des visites industrielles du Québec et de l'Ontario et visait à familiariser la délégation aux besoins et caractéristiques de tous les genres d'indus-

tries pour une éventuelle promotion en ce domaine. Les industries choisies étaient donc de ce fait très caractéristiques dans leurs différents types.

Reçu à l'Hôtel de Ville, où il fut invité à signer le livre d'or, M. Pépin s'est ensuite intéressé au développement de Cowansville sous la conduite enthousiaste de M. Désourdy. Ce dernier, dans un langage très imagé et coloré, l'a entretenu du programme de rénovation urbaine et du complexe scolaire et culturel de Cowansville en lui montrant les différentes maquettes exposées, lui suggérant d'inclure Cowansville dans les zones de subventions fédérales à l'Industrie.

Ce dont M. Pépin s'est défendu d'impieéter sur le terrain de son confrère M. Marchand, ce programme des zones désignées relevant du Développement Régional, mentionnant que Cowansville, dynamique, n'a

guère besoin de ces subventions. Le tout s'est déroulé en riant, sous le regard amusé des maires de Farnham et Bedford, MM. Audette et Craignead, qui s'étaient généreusement déplacés pour l'occasion.

### VISITE DE LA VILAS

Le groupe s'est ensuite dirigé vers l'Usine Vilas, où il fut reçu par le président, M. Dale J. Morisson; le vice-prés. et gér. gén. M. Robert St-Pierre, les a ensuite conduits à travers les différentes opérations du bois, de la coupe à la finition, à la suite de quoi l'Exécutif a répondu aux différentes questions de M. Pépin et de sa délégation concernant les problèmes de main d'oeuvre et de marché (marketing).

(suite à la page 10)

Reportage photographique

### URGENT! LIVRES DEMANDES

Dans sa journée inter-provinciale M. Pépin s'est attardé dans les Cantons de l'Est où il visita Sorel et Valcourt.

La bibliothèque municipale de Cowansville a un urgent besoin de livres de langue française pour son ouverture le 3 septembre, nous apprend un communiqué émanant du dir. du comité de la bibliothèque, M. Yves Landry.

Citant un paragraphe du règlement municipal du 16 juin '69 qui en marque la fondation officielle, M. Landry rappelle que "la bibliothèque publique est, sur les plans culturels, économiques et sociaux, une institution éminemment précieuse pour la population" et déplore que la population de langue française n'ait pas répondu aux appels lancés par les journaux depuis ces 6 derniers mois.

200 volumes français ont été reçus à date et parmi ces derniers 50 seulement seraient utilisables, les autres livres étant trop endommagés.

Chez les Anglophones, 2,000 ouvrages ont été recueillis, contradiction flagrante si on tient compte de la proportion de population des deux langues: "Nous formons plus de 75% de la population de notre ville et tout ce que nous pouvons donner, c'est un petit 50 volumes sur 2000, de dire M. Landry!"

Précisant qu'il n'est pas trop tard pour corriger cette anomalie, le comité invite tous les citoyens, particulièrement ceux qui disposent d'ouvrages de langue française en bon état, de les donner à la Bibliothèque Municipale de Cowansville en communiquant avec Mlle Bonnette, à 263-2606, pour un geste civique qui sera fort apprécié de tous

## POUR OU CONTRE L'ARENA?

L'Avenir de Brome-Missisquoi invite la population de Farnham à exprimer son opinion sur le projet d'Aréna de la ville.

Pour ce faire, nous vous invitons à remplir ce coupon et à le poster aujourd'hui même, sans nom ni adresse, afin de nous permettre de connaître en dernière heure votre opinion avant le référendum de vendredi.

L'AVENIR DE BROME MISSISQUOI, C.P. 88, Farnham

Pour l'aréna.....  
Contre l'aréna.....  
Age.....  
Locataire.....  
Propriétaire.....  
Sexe.....  
Raisons.....

TOUTE LA VERITE SUR:

# L'ARENA DE FARNHAM

voir pages 8 & 9

# L'AVENIR DE BROME MISSISQUOI

TIRAGE 8,000 COPIES  
Publié le mercredi de chaque semaine

IMPRIMERIE PAYETTE & PAYETTE  
Mis à la poste à Farnham, Qué.

ALBAN DUMESNIL, gérant  
ROBERT FLEURY, repré. pour Cowansville  
303 rue Bérard Farnham 293-4732  
Cowansville 263-4332

La Société de Publication de l'Avenir de Brome-Missisquoi n'endosse pas nécessairement les opinions exprimées par les correspondants et éditorialistes dont les articles sont signés. Les colonnes du journal sont ouvertes à tous nos lecteurs.

Courrier de la deuxième classe  
enregistrement no-0757

## EDITORIAL

### A-T-ON FINI DE RIRE DE NOUS?

(Par: ALBAN DUMESNIL)

Dans quelques jours, la nouvelle école polyvalente de Farnham ouvrira ses portes à quelque 2,000 élèves. Et nul doute que Farnham est fière de cette nouvelle maison d'enseignement qui dispensera le savoir à nos élèves et à ceux de la région, dans une atmosphère on ne peut plus moderne. Cette nouvelle école relève, comme tout le monde sait de la Commission scolaire régionale Honoré Mercier de St-Jean.

Parmi les nombreuses facilités offertes aux élèves de l'extérieur et même aussi à ceux de Farnham, on trouve un magnifique caféteria qui permettra à tous ceux qui le désirent, de prendre le repas du midi et peut-être même à l'occasion, le repas du soir.

Comme dans d'autres écoles du genre, la concession du caféteria est accordée à des personnes compétentes qui s'engagent à servir aux élèves des repas succulents à des prix modiques. (Nous avons bien dit modiques, mais non pas dérisoires.)

Dans notre monde démocratique, la concession d'un caféteria est accordée généralement au plus bas soumissionnaire, tout en respectant certaines clauses vraiment importantes. C'est ainsi, par exemple, qu'on n'accordera une concession qu'après une étude approfondie du vide à combler et des ressources de chacun des concessionnaires qui présentent une soumission rationnelle et intelligente, après avoir été invité à le faire par l'entremise du journal local.

Or dans l'octroi de la concession du caféteria à la polyvalente de Farnham, on n'a pas procédé ainsi. Des demandes de soumissions ont été placées dans trois journaux extérieurs de sorte que plusieurs marchands de Farnham, intéressés à soumissionner n'ont pu le faire n'ayant pas eu connaissance de la demande de soumissions.

De plus, la concession du caféteria a été octroyée à un prix mathématiquement ridicule, compte tenu des spécifications exigées. Plusieurs spécialistes dans ce genre de commerce nous en ont fait la preuve.

Nous voulons croire en la bonne foi de ceux qui ont octroyé la concession, mais il paraît de toute évidence qu'ils ont été guidés par d'autres motifs que le souci du bien-être des élèves. Et certaines réactions sont à prévoir à brève échéance de la part de la gent écolière.

## ENCAN

CHEZ  
Mme CHARLES BELVAL  
195 rue Dufferin,  
GRANBY

jeudi soir, 28 août 1969  
à 6 hres 30 p.m.

SERA VENDU: un ménage très propre et en bonne condition de 8 appartements: Frigidaire dernier modèle, 2 portes, automatique, poêle électrique, 30 pces; set de cuisine de teinte foncée, avec 6 chaises droites et berçante; Laveuse et sècheuse, presque neuves; Repasseuse électrique; très beau set de salle à diner avec 6 chaises, bahut et cabinet à vaisselle; set de salon dernier modèle très propre; table et lampes de salon; 3 chaises berçantes (rocker); 2 tables en fer forgé; miroir avec encadrement en fer forgé de belle qualité; T.V. 24 pces; 2 beaux sets de chambre à coucher complets; 2 lits jumeaux (box spring) et matelas comme neufs; bureau; chaises droites et berçantes; cendrier; table antique; horloge; horloge électrique; de très belles plantes; table téléphone; tapis catalogne; chaise haute; de très beaux miroirs de qualité, petit et grand; manne à linge; lampe; petit set de salon rembourré en neuf avec table; chaise de parterre; chaise de chambre; radio; étagère à bouquet; chaise longue de parterre; miroir de qualité pour bar; bassinet; frigidaire avec fontaine de restaurant; escabeau; outils de jardin; beaucoup de couvertures, vaisselle en quantité; chaudières, grille-pain, etc.

ENCAN A NE PAS MANQUER.  
Cause: maison vendue, tout se vend sans réserve.  
Pour informations, s'adresser à:  
JEAN-GUY GELINEAU  
Encanteur Licencié  
BROMONT  
Tél. 534-2414

# Où mam Chse

Sincères condoléances au Notaire Jean-Paul Ricard de Farnham à l'occasion du décès de son père survenu ces jours derniers....

Jeanne apporte un soin méticuleux au choix de ses bas-culottes... Elle évite surtout qu'ils aient des trous...

La course de canots organisée par le Club de Chasse & Pêche de Farnham et qui devait avoir lieu le 24 août, a été remise au 7 septembre à la demande des concurrents...

Sincères sympathies à la famille de M. Germain

Frégeau à l'occasion du décès de M. Germain Frégeau....

Au restaurant "Le Marquis" de l'Hotel Montcalm, on peut déguster un succulent diner d'hommes d'affaires pour la modique somme de \$1.24...

L'Hotel Oiseau Bleu de Farnham serait vendu d'ici quelques jours à un citoyen de Farnham....

Au printemps prochain Farnham sera doté d'un magnifique "golf range" ainsi qu'un golf miniature.

C'est le 10 septembre prochain à l'Hotel Montcalm qu'aura lieu la parade de mode à 8.15 organisée au profit du club de Frontenacs de Farnham. Marchands: M. Roland Boivin, fourrures de St-Jean, Mlle Lingerie, Simon Rahill, prop., Mme Rita Foisy, chapeaux, Bijouterie Nadon. Prix de présence une étoile de fourrure d'une valeur de \$200.00 ou autre chose de meme valeur. Prix d'entrée \$1.00....

Voeux de bonne fête au Dr. Marc Trépanier, dentiste de Farnham bien connu à l'occasion de son anniversaire célébré le 22 août dernier...

Si l'on entend des commentaires au sujet du prochain référendum pour l'aréna de Farnham, ce

ne sont que des commentaires favorables...

Pourquoi en effet, laisser une autre municipalité bénéficière de l'octroi provincial de \$100,000 accordé à Farnham....?

Aurons-nous encore cet hiver ce joyeux carnaval que Farnham a connu pendant plusieurs années..?

"Papa Rexall" a très bien fait les choses samedi dernier aux noces de sa soeur Claire....

Nous constatons qu'à la suite de sa chute d'un certain restaurant de Farnham la "pauvre" patte de Jeanne ne l'a pas tranquilisé pour autant...

Dimanche 31 août 2 p.m. Chateauguay visitera les Frontenacs de Farnham au stade municipal....

Voyage à l'expo le 31 août visite de 7 pavillons en ballade gratuite de 10.15 a.m. à 5 p.m. Départ de la salle 303 rue St-Joseph à 9 heures a.m. Autobus: \$1.50 entrée à l'expo \$2.00 Pour réservations: 293-3129....

Il y aura des cours de danse à l'Hotel Montcalm à Ste-Brigide. Pour informations 293-4822 ou 299-2667 Voir de plus amples informations dans une autre page de notre journal....

(suite à la page 6)

**CENTRE DE MAIN D'OEUVRE DU CANADA**  
Ministère de la Main-d'Oeuvre & de l'Immigration  
280 est, rue Principale, Farnham Qué. Tél. 293-5335  
OPPORTUNITES D'EMPLOIS  
Electricien expérimenté avec licence C. Sem. de 5 jrs. Sal: taux courant.  
1 boucher avec expérience. Sal: \$115. et plus Bilingue. Age: 25-45 ans. Sem. 5½ jrs.

**Cours offerts par le CENTRE CULTUREL DE FARNHAM**  
DANSE  
BALLETT  
MAINTIEN  
FOLKLORE  
CINEMA  
YOGA  
PSYCHO-CULTURE  
LANGUE ESPAGNOLE  
ADMINISTRATION  
TRICOT  
DECORATION INTERIEURE  
INSCRIPTION: \$3.00 (sauf les membres)  
Les cours sont payables en deux versements et débiteront mi-septembre  
S'INSCRIRE AU PLUS TOT  
AU CENTRE CULTUREL 293-5221

**IN MEMORY**  
In loving memory of our wonderful daughter, Susan (Turner) Allen, who passed away on August 29th 1968.  
Through tears we saw you suffer,  
We watched you fade away,  
Our hearts were almost broken  
You tried so hard to stay.  
But when we saw you sleeping  
So peacefully, free from humiliation and pain  
We could not wish you back  
To suffer that again.  
Sadly missed by your family.



RAYMOND HARBEC, pres.

C'EST A LA FIN D'AVRIL QUE MOND BEC SERA A LA DISPOSITION DU PUBLIC.  
TOUS LES JEUNES DE 5 A 14 ANS POURRONT JOUER SUR UN MAGNIFIQUE GOLF MINIATURE D'UN PARCOURS DE 18 TROUS POUR SEULEMENT 25¢  
LES ADULTES Y TROUVERONT AUTANT D'INTERET SUR CE MEME GOLF POUR UN PRIX AUSSI MODIQUE QUE 50¢

**MOND BEC INC**  
**GOLF**  
GOLF-MINIATURE-DRIVING-RANGE-ULTRA-MODERNE  
DOTE-D'UN-MAGNIFIQUE-SYSTEME-DE-LUMIERES  
VOUS-POURREZ-PATRIQUER-LE-GOLF-TOUS-LES-SOIRS  
OUVERTURE A LA FIN D'AVRIL 1970  
FUTURAMA DE PRATIQUE DE GOLF

DES PASSEPORTS SERONT EN VENTE BIENTOT ET VOUS AUREZ ACCES A TOUS LES JEUX



# GRAND CHOIX DE PNEUS À PRIX RÉDUIT

Nous avons trop de pneus en stock et liquidons des milliers de pneus neufs. Grand choix de pneus Firestone, économisez.

	<p><i>Premium 500</i> Le plus vendu des pneus de qualité supérieure. Conçu pour le maximum de sécurité aux vitesses élevées. Carcasse nylon 4 plis. Modèle élégant avec bande dorée. Également, modèle avec deux bandes blanches étroites.</p>	<p><b>PNEU HAUTES PERFORMANCES</b></p>	<p><b>\$29<sup>95</sup></b> 7.75-14/ 7.75-15 Flancs noirs. Avec pneu repris. Autres dimensions à prix aussi avantageux.</p>
--	--	--	---

	<p><i>Champion de luxe S.S.</i> Équipement standard de nombreuses voitures 1969, y compris plusieurs modèles de luxe. Douceur de roulement, excellente adhérence. Donne 25% plus de millage que le Safety Champion.</p>	<p><b>Équipement d'origine des voitures neuves</b></p>	<p>Le premier pneu au prix courant. Le second à <b>1/2 PRIX</b> Sans pneu repris.</p>
--	---	--	---

	<p><i>Safety Champion</i> Pneu moderne surbaissé. Excellent rendement sur toutes les routes. Carcasse nylon 4 plis. Donne 15% plus de millage que le Champion.</p>	<p><b>PNEU NYLON 4 PLIS</b></p>	<p>Le premier pneu au prix courant (avec pneu repris), le second pour <b>\$15<sup>00</sup></b> Flancs noirs, avec deux pneus repris. Également pneus à flanc blanc en toutes dimensions. Le premier pneu au prix courant (avec pneu repris), le second pour \$16.50.</p>
--	--	---------------------------------	--

	<p><i>Champion</i> Pneu économique, mais de qualité supérieure à celle des pneus bon marché. Spécialement conçu pour répondre aux exigences de l'utilisation sur les voitures de modèles récents. Carcasse nylon 4 plis. Dimensions pour presque toutes les voitures.</p>	<p><b>LA QUALITÉ À UN PRIX TRÈS ABORDABLE</b></p>	<p><b>\$15<sup>15</sup></b> 7.75-14/ 7.75-15 Flancs noirs. Avec pneu repris. Autres dimensions à prix aussi avantageux. Pneus à flancs noirs et à flanc blanc.</p>
--	---	---	--

	<p><b>RECHAPÉS DLC-100</b> Ces pneus de qualité sont aussi sûrs que les pneus neufs. Enveloppe inspectée pour la sécurité, avec semelle en caoutchouc neuf. Garantie complète contre les risques routiers.</p>	<p><b>LE RENDEMENT D'UN PNEU NEUF À UNE FRACTION DE SON PRIX</b></p>	<p>Le premier pneu au prix courant, le second pour <b>\$5<sup>00</sup></b> Flancs noirs. Avec deux pneus repris.</p>
--	--	--	--

## RÉVISION DES FREINS

- Remplacement des garnitures des 4 roues.
- Cintrage des garnitures pour obtenir un contact parfait avec les tambours.
- Examen des cylindres de roues.
- Rectification des tambours.
- Examen du maître-cylindre.
- Regarnissage des roulements de roues avant.
- Examen des canalisations.
- Remplacement du ressort de rappel des segments.
- Plein avec du liquide pour frein super-heavy-duty.
- Essai sur route.

**\$36<sup>88</sup>**

Achetez vos pneus, articles pour l'auto et pour la maison, payez l'entretien de votre voiture sur le même compte. Rien à payer comptant. **ACHETEZ À CRÉDIT!**

### Pistolet étiqueteur

(Comprend rouleau de ruban). Ruban adhésif collant sur presque toutes les surfaces. Utilisez le ruban Rotex, en vente dans les magasins de papeterie.



**\$2<sup>99</sup>**  
6-V-99  
Prix courant: \$5.95

### Poubelle

Polyéthylène. Couverture se fixant instantanément. 16 gal. imp.



**\$2<sup>29</sup>**  
6-V-98

# MAGASIN

624 PRINCIPALE

# Firestone

CHARGEX

FARNHAM

293-5393-4





## Actualités Municipales de COWANSVILLE avec ROBERT FLEURY

### LA CHAMBRE REGIONALE S'ATTAQUE A LA POLLUTION DES EAUX

La Chambre de Commerce Régionale des Cantons de l'Est entend s'attaquer à la pollution et à mettre en valeur les ressources industrielles et touristiques des Cantons de l'Est, nous a déclaré Me Raymond Boily, prés., dans une entrevue exclusive.

Me Boily, que nous avons rencontré peu après la tenue de la première réunion de l'Exécutif de la Chambre Régionale le 21 août dernier, considère que la pollution est le problème pour lequel aucun effort individuel et collectif ne peut être négligé afin d'y apporter une solution immédiate, les gouvernements provinciaux et fédéraux effectuant des études en ce sens actuellement.

La réunion qui groupait des représentants de Magog, Farnham, Cowansville, Granby et Lac Massawipi s'est vite ralliée à ces motifs et s'est organisée en comités pour étudier les moyens de pressions qu'emploieraient le corps intermédiaire auprès des gouvernements locaux et nationaux, concernant la bataille contre la pollution, la mise en valeur touristique et la désignation de Missisquoi comme zone devant bénéficier d'octrois fédéraux à l'Indus-

trie. Me Champagne de la Chambre Provinciale, invité pour l'occasion, a pour sa part informé les représentants sur le fonctionnement et sur les services de la Chambre de Commerce Provinciale et a redéfini le rôle respectif des différentes Chambres Régionales.

### NOMINATION A LA CHAMBRE DE COMMERCE DE COWANSVILLE

La Chambre de Commerce de Cowansville annonce la nomination de MM Paul Tremblay, Walter P. Perkins et Claude Houde aux postes respectifs de Président, Vice-prés., et secrétaire pour l'année en cours.

La nomination des dirigeants qui avait lieu le 19 août faisait suite à l'élection de l'exécutif de la Chambre le 19 juin dernier, laquelle avait élu MM Gérard Turmel, Guy Bilodeau, Fern Archer, René Hauser, Ls-Ph. Vincent, André Gauthier et Ralph Maddocks, Hubert Chalifoux comme repré-

### AVEZ-VOUS LOUE VOTRE KIOSQUE?

Si vous n'avez pas encore loué un kiosque pour l'Exposition Commerciale, Culturelle et Industrielle de Cowansville qui aura lieu du 11 au 14 sept. prochain, il est encore temps: MM Robert Milette et Pierre-André Déragon vous accueilleront avec plaisir. A voir le travail abattu par ces derniers, nul doute que l'Expo sera un succès.

### LA GRANGE DU MEUBLE OUVRE SUR PRINCIPALE

Nous aimerions souligner la venue d'un nouveau commerce sur la rue Principale, à Cowansville, La Grange du Meuble, près du Théâtre Princess, dont le propriétaire est le marchand de meubles Marcel Roy, citoyen bien connu de la région qui a su accumuler de nombreuses années d'expérience dans ce commerce. La décoration du lobby est des plus invitantes.

### 1300 ETUDIANTS FRANCOPHONES A L'ECOLE POLYVALENTE

Les classes qui débiteront le 11 septembre à l'École Polyvalente de Cowansville n'accueilleront que 1300 étudiants francophones cette année, comparativement aux 2000 de langue anglaise que dessert la Régionale du district de Bedford. Ce chiffre, nous explique M. Lionel Gauvin, dir. gén. de la Régionale Missisquoi, est loin d'être complet puisque le campus en recevra 2000 d'ici quelques années, les 12e années étant effectuées à l'extérieur, et les 7e années faisant encore partie du système élémentaire.

En effet, un nouveau système de classement verra à une meilleure répartition des élèves et des cours, à l'intérieur de l'école Polyvalente: c'est ainsi qu'aucun élève âgé de plus de 14 ans ne fera partie de l'école élémentaire mais sera plutôt intégré dans des classes d'initiation au travail ou de 8e préparatoire, selon les cas. L'équivalent de 2 classes parmi les élèves les plus doués sera également choisi et invité à sauter une année, soit de la 6e à la 8e année.

Commentant le léger retard dans l'occupation des locaux à la Polyvalente, M. Gauvin prédit que la Régionale a préféré retarder d'une semaine le début des classes plutôt que de déranger d'autres écoles par la mise en place de locaux temporaires. Mais effectivement, il semble que les cours proprement académiques ne débiteront guère avant octobre, comme une période d'adaptation, de coordination et de localisation sera nécessaire à tous les professeurs

et élèves, procédure normale lors de l'occupation d'un nouvel édifice.

La Régionale Missisquoi occupera ses nouveaux bureaux à la Polyvalente dans la première semaine de septembre, l'administration française étant ainsi sur place et voisinant l'administration anglaise, ce qui facilitera les communications entre les différents groupes. Précisant qu'un bel esprit de collaboration entre professeurs et étudiants a permis l'instauration d'une bonne discipline à l'école St-Léon de Cowansville, M. Gauvin est d'avis que le même esprit peut être répété au nouveau Campus. Il a tenu de plus à souligner l'étroite collaboration qui existe entre la Régionale Meilleur et la Régionale Missisquoi, les élèves de 12e année et du cours classique étudiant à Granby jusqu'à ce que Cowansville soit en mesure, (probablement en '79), de recevoir à la Polyvalente.

### Costumes des étudiants

De même source nous apprenons la nature des costumes des étudiants du secondaire cette année: il consistera pour les garçons en un pantalon et veston, avec chemise et cravate ou gilet à col roulé. Le veston est obligatoire, mais aucune couleur spécifique n'est requise.

Pour les jeunes filles, le costume officiel est réduit à sa plus simple expression, soit une blouse à manche longue ou courte et une jupe dont le bord ne doit s'élever à plus de 5 pouces en haut des genoux. Toutes les teintes sont acceptées.

76 professeurs, 53 hommes et 23 femmes enseigneront au nouveau Campus soit 7 de plus que l'année dernière. Interrogé quant à la possibilité de grève des enseignants, M. Gauvin s'est refusé à faire toute déclaration à cet effet bien qu'il soit d'avis qu'elle n'aura pas lieu, la résolution du conflit étant imminente lors de notre entrevue et de nombreux professeurs démissionnaires ayant renouvelé leur engagement dans toutes les régionales de la province.

### Administration efficace

Le personnel administratif de la Régionale Missisquoi est très réduit, 11 personnes en tout dont 5 responsables. Interrogé à savoir si ce nombre était suffisant pour répondre à tous les besoins, M. Gauvin a admis en souriant que ça leur demandait plus de travail mais qu'une meilleure coordination est plus facilement atteinte ainsi. Il est probable que quiconque connaît la lenteur des grandes administrations souhaiterait qu'il en demeure toujours ainsi.

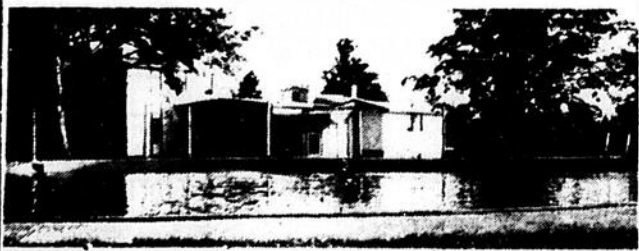
## AUBERGE Gai-mont

On swing, on chante, on s'amuse comme des fous à l'Auberge Gai-Mont

- Natation,
- Equitation,
- Geuleton...
- C est tout près de Bromont

Samedi, c'est soir de fête, le feu pétille dans la cheminée, c'est le rendez-vous des gais-lurons. Amenez vos amis chemin Cowansville-Bromont

534-2411



## AVIS

LE  
ROI  
DES  
BAS  
PRIX



M. MARCEL ROY, avise la population qu'il n'est plus à l'emploi de Le Roy Inc. M. Roy possède maintenant son propre commerce au

139 PRINCIPALE COWANSVILLE 263-2224

LA GRANGE DU MEUBLE



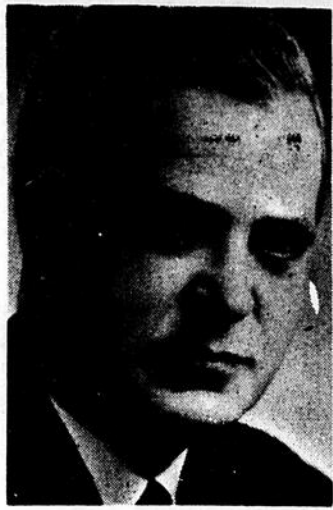
Le député de Missisquoi :  
au Fédéral Me Yves Forest sera à :

BEDFORD: Hôtel de Ville  
1.00 à 3.00 p.m.

FARNHAM: Hôtel de Ville  
3.30 à 5 p.m.  
mercredi 3 septembre

COWANSVILLE: Hôtel de Ville 3 à 5 p.m.  
mardi 2 septembre

afin de recevoir les électeurs  
qui désireraient le rencontrer



"LES TRAVAILLEURS FONT LA FORCE DU QUEBEC"...

AUSSI

EST-CE AVEC JOIE QUE J'OFFRE  
A TOUS LES TRAVAILLEURS DE LA  
REGION MES MEILLEURS SOUHAITS  
A L'OCCASION DE LA

**FETE DU TRAVAIL**

*J. Bertrand*

Député de Missisquoi  
Premier Ministre du Québec

A' L OCCASION DE LA  
**FETE DU TRAVAIL**

**TUPPERWARE**

OFFRE A TOUS SES EMPLOYES  
ET LEUR FAMILLE

SES MEILLEURS SOUHAITS



COWANSVILLE

NOUS SOMMES HEUREUX D'OFFRIR

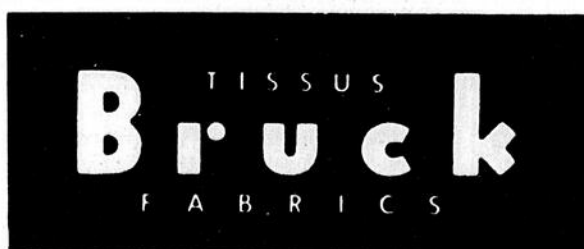
NOS MEILLEURS VOEUX A TOUS

NOS EMPLOYES

ET LEUR FAMILLE

A L'OCCASION DE LA

**FETE DU TRAVAIL**



COWANSVILLE

HOMMAGES A TOUS LES TRAVAILLEURS  
ET LEUR FAMILLE  
EN CE JOUR DE LA

**FETE DU TRAVAIL**



Me YVES FOREST

Député de Missisquoi  
aux Communes

**CHRONIQUE CHIROPATRIQUE**



**Dr. Laurent P. Pelletier D.C.**  
Bedford



Heures de bureau  
mardi & jeudi  
2 à 4 - 6 à 9  
samedi  
9 à 12.00



**Dr. Claude Hébert D.C.**  
Farnham

**L'IMPORTANTANCE DE VOS REINS**

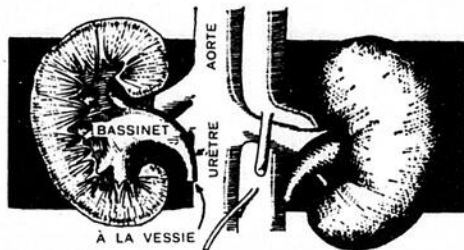
**LE REIN : UN ORGANES COMPLEXE**

Les reins sont deux organes glanduleux qui ont pour fonction de sécréter l'urine, donc de purifier le sang. Ils sont situés au bas du dos de chaque côté de la colonne vertébrale. Anatomiquement, ils sont constitués de nombreux petits canaux tubulaires et microscopiques appelés *tubes urinifères*. Ces tubules, tantôt droits, tantôt se repliant sur eux-mêmes parcourant en se ramifiant toute la substance corticale (couche extérieure) et médullaire (couche intérieure) de l'organe; ils se rejoignent à la fin de leur parcours en *pyramides* puis en des sortes de minuscules *calices inversés* qui se confondent avec le *bassinnet*, déversoir par où s'épanche l'urine vers la vessie en passant par l'uretère.

Le sang est amené au rein par des vaisseaux capillaires qui se joignent comme dans un noeud avec les *tubes urinifères*. Cette jonction forme le *glomérule*, soit l'unité de filtration du rein. Chaque rein en compte au-delà d'un million deux cent mille.

l'élimination de leurs déchets. De ce fait, le rein joue un rôle vital dans la santé de l'organisme. Comment le fait-il? En filtrant le sang de toutes les substances acides qui s'y déposent au moment de la circulation par suite de l'activité des cellules. Voilà pourquoi un sang bien filtré est toujours alcalin et une urine normale est toujours acide.

Rien ne peut intoxiquer l'organisme plus sûrement et plus rapidement qu'un rein qui fonctionne mal. On élimine par le rein de 8 à 10 fois plus de poisons que par l'intestin. Il y passe près de quatre cents pintes de sang par vingt-quatre heures, quantité sur laquelle le rein parvient à filtrer environ trois chopines d'acide et de toxines concentrées



sous forme d'urine. Pour arriver à ce résultat, les cellules rénales (*tubes urinifères*) doivent être douées d'une affinité très spéciale qui leur permette non seulement d'être réceptives aux poisons du flot sanguin, mais encore d'en épargner les autres constituants normaux tels que les sucres, les sels inorganiques, etc.

**"THE PERFECT CLEANSER"**

Le rein n'est donc rien de moins qu'une petite usine de filtration infiniment perfectionnée. Il a pour fonction principale de régulariser la composition du sang.

Le sang, on le sait, est un tissu liquide duquel se nourrissent tous les autres tissus du corps et par lequel ceux-ci pouvoient à

(suite de la page 2)

**MAM'CHOSE.....**

La cour du roi Pétaud est établie à St-Armand. On juge à droite, à gauche en arrière, "jamais en avant". On vous descend le prochain pour une poussière. Même son honneur le "grand Fred", en oubliant ses "neckings" par les routes isolées!!! Mais lui, il est sans reproche, il avait sa... "très propre petite"... poulette... hum! hum! quel souvenir???

Un "western" passablement magagné sortait dimanche soir dernier d'un certain hôtel de Farnham..

Bonne fête à Gérard Grégoire à l'occasion de son anniversaire de naissance le 26 août dernier...

Résultats du Calculata de dimanche dernier à Farnham. 1ère équipe: W.N. Minijean, capt., Jules Durivage, Guy Cloutier, et Yves Dufresné, montant gagné: \$802.00; 2e équipe Rolland St-Jean capt. Pit Boucher, Ken Ross, André Rainville, montant gagné: \$492.; 3e équipe Maurice Archambault jr, cpt, Gérard Lague, J.-P. Bernard et R. Dumont montant gagné: \$320. Félicitations.

Voeux de bonne fête au Capitaine Jean-Pierre Lepage, commandant du camp militaire de Farnham à l'occasion de son anniversaire de naissance le 28 août....

Nous donnons correction des erreurs de nom dans l'article "jugement" Le maire est Royce Chamberlin le secrétaire Eugène Ménard....

Morse's Line semble être le siège des petits cocus plus que jamais, les électeurs vont-ils subir le joug "des petites bottes" encore bien longtemps....

Ceux qui désirent jouer dans une ligue de quilles cet hiver peuvent s'adresser à: Bowling St-Joseph 293-4583 après 6 heures p.m....

ECOLE DE MUSIQUE: Mme Archambault est heureuse de vous faire part que cette année en plus du piano il y aura l'enseignement du violon selon la méthode japonaise Suzuki pour les jeunes de 4 ans et plus. Veuillez vous inscrire immédiatement car les places sont limitées. Les cours débuteront dès septembre. Téléphone 293-5031....

Voeux de 31ème anniversaire de mariage à M. Mme Irénée Desrosiers le 27 août. De la part de Denise et Micheline....

Meilleurs voeux à M. Mme André Bessette (Carmen Larivière) lors de leur deuxième anniversaire de mariage le 26 août dernier. De la part de leurs parents....

Pensez à faire rembourrer vos meubles dès maintenant téléphonez à un rembourreur de confiance Médard Gemme, 61 est Yamaska Farnham 293-4494 Bedford 248-7200

Le gros lot du bingo de St-Armand est rendu à 50 boules pour samedi soir prochain. Il y a des

prix de présence et comme d'habitude messe à minuit....

La deuxième randonnée cycliste du club de St-Armand a remporté un éclatant succès. Une vingtaine de cyclistes ont participé à cette ballade. Les organisateurs étaient Pierre & Réjean Benoit. Les prix de présence ont été gagnés par: MM. Roger Schink Réjean & Claude Benoit et le jeune Carpentier.

Une équipe de 6 cyclistes de St-Armand participeront à la grande course de 48 heures au terrain d'exposition de Bedford. Les frères Benoit & Schink feront partie de cette équipe.

Un voyage en autobus est organisé par la JSA pour Farnham afin d'assister au film Alaskan Safari dimanche après-midi le 14 septembre. Pour réservations: Alain Jean et Christiane Poulin.

Tous les samedis soirs de septembre il y aura danse au couvent de St-Armand. Entrée 50¢ dont samedi le 31 c'est un rendez-vous pour tous les jeunes de St-Armand et de la région au couvent de St-Armand.

N'oubliez pas le 7 septembre grande soirée à l'hôtel Larivière de St-Armand au profit du club de hockey de St-Armand. Bienvenue à tous. (Il y a du fun à avoir).

Dimanche dernier à Stanbridge East l'équipe

St-Armand a perdu une joute très contestée aux mains de celles de Stanbridge East. La partie a suscité des membres supplémentaires. Le nouveau "coach" de l'équipe de St-Armand est M. Joseph Massari... (suite à la page 7)

**ANNONCES CLASSEES**

ON DEMANDE: Gardienne d'enfants demandée à la semaine pour le mois de septembre. Pour inf. 293-5676...

A LOUER: 3 appts 1/2 meublés, électricité & chauffage payée, un piano automatique à vendre en bon état et une centaine de disques. Tél. 293-4905....

A LOUER: Logis 5 appts un autre de 3 appts chauffés. S'adresser à 222 Jacques-Cartier sud 293-4172....

A LOUER: Logis de 4 appts dans un 2e étage ménage fait à neuf, entrée 220, libre immédiatement. Pour inf. s'adresser à 448 nord Jacques Cartier 293-5460....

FOR SALE: For sale near Knowlton parcel of land on Hwy no 52 west of Knowlton 250 feet road frontage, 450 feet deep. Phone 744-6632 (Montréal)....

FEMME DEMANDEE: Aide-cuisinière avec ou sans expérience demandée. Plein temps. Bon salaire et bonnes conditions de travail. S'adresser à Marie Gaudet à 293-4534 ou 293-5495....

BARMAN: Barman dans hotel recherche position à l'année. 20 ans expérience. Salaire à discuter. S'adresser à 293-5480....

AVIS: Notre prochain voyage en autobus aura lieu dimanche le 21 sept. en destination de "Upper Canada Village" un village historique près de Cornwall Cnt. Pour inf. appelez 293-4941....

**AVIS**

Aux résidents de la municipalité de la Paroisse de St-Armand ouest;

SOYEZ avisés que le 24 juillet 1969, une décision de la Cour provinciale du district de Bedford annule le règlement numéro 120 concernant la construction et le zonage dans la municipalité.

SOYEZ avisés également que le 18 août 1969, le Conseil de la municipalité adopta le règlement numéro 122 concernant la construction et le zonage dans la municipalité; et que copie conforme du présent règlement et du jugement susdit portant le numéro 14,292 des dossiers de la Cour provinciale sont déposées au bureau du secrétaire-trésorier de la municipalité.



SPECIALITE:

COUPE POUR ENFANTS

**Salon Estelle**

MME LINA NORMANDIN, PROP.

PERMANENTES

MISE EN PLOIS - COUPE DE CHEVEUX  
TRAITEMENTS - TEINTURE

102 Principale Cowansville 263-0161

JULES BÉLISLE

COMPTABLE AGRÉÉ

258, RUE PRINCIPALE  
FARNHAM, P.Q.

TÉL. BUR. 293-5441  
RÉS. 293-6422

**Appel d'offres**

MINISTERE DE LA VOIRIE

Projet 9239-69 Revêtement en béton bitumineux sur les chemins Route Rang Beranger et Burrough Sud, dans le canton de Dunham et la paroisse de Saint-Ignace-de-Stanbridge, comté de Missisquoi. Longueur de 4.11 milles. Sont admis à soumissionner ceux qui ont leur principale place d'affaires dans les comtés de Brome, Missisquoi et Shefford. Un versement de \$10.00 non remboursable, à l'ordre du Ministre des Finances, est requis pour obtenir les devis nécessaires. Chèque visé ou cautionnement de soumission exigé: \$3,800.00. Clôture des soumissions à 3 heures de l'après-midi (h.a.e.), mercredi le 3 septembre, 1969. Pour ce projet les documents nécessaires sont obtenus au ministère de la Voirie, Bureau E-5, Hôtel du Gouvernement, Québec.

Le Sous-Ministre,  
Fddy MONETTE, ing.,



GOVERNEMENT  
DU QUÉBEC

**Appel d'offres**

MINISTERE DE LA VOIRIE

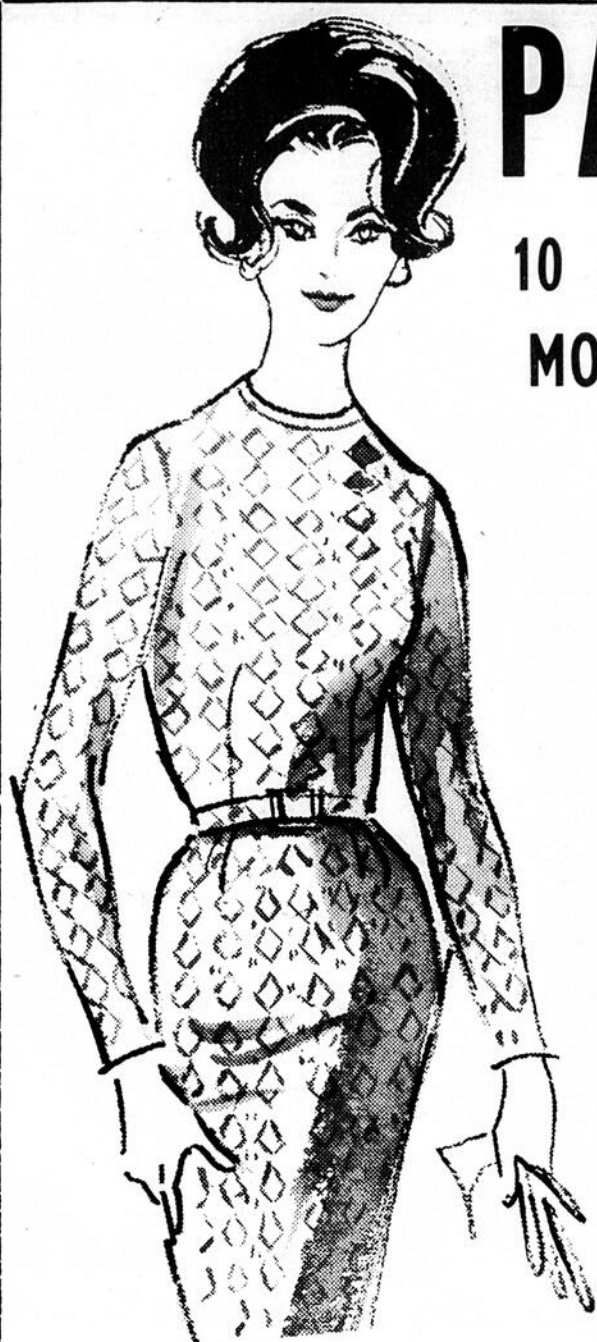
Projet 9252-69 Revêtement en béton bitumineux sur les chemins Rang Dupuis Ouest dans la municipalité de Rainville, comté de Missisquoi. Longueur de 1.09 milles. Sont admis à soumissionner ceux qui ont leur principale place d'affaires dans les comtés de Brome, Missisquoi et Shefford. Un versement de \$10.00 non remboursable, à l'ordre du Ministre des Finances, est requis pour obtenir les devis nécessaires. Chèque visé ou cautionnement de soumission exigé: \$1,300.00. Clôture des soumissions à 3 heures de l'après-midi (h.a.e.) jeudi le 11 septembre 1969.

Projet 9248-69 Revêtement en béton bitumineux sur la route no 52 et le chemin Saint-Armand, dans le canton de Stanbridge et le village de Fréligsburg, comté de Missisquoi. Longueur de 1.765 mille. Sont admis à soumissionner ceux qui ont leur principale place d'affaires dans les comtés de Brome, Missisquoi et Shefford. Un versement de \$10.00 non remboursable, à l'ordre du Ministre des Finances, est requis pour obtenir les devis nécessaires. Chèque visé ou cautionnement de soumission exigé: \$2,500.00. Clôture des soumissions à 3 heures de l'après-midi (h.a.e.) jeudi le 11 septembre 1969. Pour ces projets les documents nécessaires sont obtenus au ministère de la Voirie, Bureau E-5, Hôtel du Gouvernement, Québec.

Le Sous-Ministre,  
Fddy MONETTE, ing.,



GOVERNEMENT  
DU QUÉBEC



# PARADE DE MODES

10 septembre 1969 à 8.15 p.m. à l'HOTEL MONTCALM au profit du club de football

## LES FRONTENACS

● PRIX DE PRESENCE:

UNE ETOLE DE VISON OU \$200.00 SUR L'ACHAT D'UN MANTEAU DE FOURRURE GRACIEUSETE DE ROLAND BOIVIN FOURRURES

2 REPAS AU RESTAURANT LE MARQUIS

AUTRES PRIX

● ARTISTE INVITEE:

MME PAULINE CLAVEAU

● ADMISSION: \$1.00

● BIENVENUE A TOUS

CETTE PAGE EST UNE COURTOISIE DES MARCHANDS SUIVANTS:



# ROLAND BOIVIN FOURRURES

224 CHAMPLAIN

ST-JEAN

347-1107

### MME RITA FOISY

MAGASIN DE CHAPEAUX

387 HOTEL DE VILLE

FARNHAM

293-4584

### ROGER NADON

BIJOUTIER

341 est PRINCIPALE

FARNHAM

293-4659

### MLLE LINGERIE SHOPPE

SIMON RAHILL, prop.

448 nord HOTEL DE VILLE

FARNHAM

293-6629

APRES LE DEFILE RENDEZ-VOUS AU RESTAURANT

"LE MARQUIS" (attaché à l'Hotel Montcalm)

pour déguster un succulent BUFFET FROID

## NOUVELLE INDUSTRIE A FARNHAM

La compagnie Combined Engineered Products Ltée, dont le siège social est à Farnham, vient d'être rebaptisée. Ses divisions opéreront désormais sous le nom de Les Industries Lawron Limitée.

Les Industries Lawron continueront leur production de rouleaux et d'emballages destinés aux manufactures de papier aux arts graphiques et à certaines industries. Les firmes American Wringer Company et Bush Roller Company Ltd. sont devenues des subdivisions de Lawron qui, à son tour, est considérée comme subsidiaire de Combined Engineered Products Ltée.

De plus l'ancienne division de la St-Lawrence Rubber Company, qui fabriquait jusqu'à maintenant des vêtements d'extérieur, des produits de caoutchouc moulé et divers articles employés en chirurgie et en pharmacie, sera agrandie de façon à inclure de nouvelles lignes de vêtements de sport, dont une très forte concentration sur la garde-robe de ski.

Pendant plusieurs années, cette compagnie a été réputée pour ses imperméables MonSoon, ses uniformes industriels Lawron et la manufacture, sous licence, de produits pharmaceutiques et chirurgicaux de marque Davol.

Cette subdivision possède maintenant l'exclusivité de la fabrication canadienne des vêtements de ski Slalom et Profile. Ces marques comptent parmi les plus vendues aux Etats-Unis.

En plus de American Wringer et Bush Roller, les Industries Lawron Ltée ont défini quatre nouvelles divisions: Industrial Clothing, Consumer and Leisurewear, Davol St-Lawrence et Custom Rubber Products.

Les manufactures de cette compagnie sont situées à Farnham et à Toronto. Malgré cette restructuration, le siège social demeurera à Farnham et M. George F. Plant, ancien président de American Wringer Company et Bush Roller Company Ltd, devient président et gérant général des Industries Lawron Ltée.

MAM'CHOSE...

(suite de la page 6)

Réunion des Filles d'Isabelle, Cercle St-Léon de Cowansville jeudi le 4 septembre, 7.30 hres à la salle des Chevaliers de Colomb.

Madame Denyse Zukrowski Régente du Cercle invite tous les membres d'y assister à l'heure. Plusieurs items seront à l'ordre du jour, entre autres un défilé de modes en perspective, etc...



# VOTEZ OUI

pour

# L'ARENA

de

# FARNHAM

SON HONNEUR LE MAIRE ARTHUR AUDETTE ET TOUS LES ECHEVINS VOUS Y INVITENT

VOICI COMMENT DES SPECIALISTES DE LA FINANCE PREVOIENT LE BUDGET POUR LES ANNES D'OPERATION A VENIR D'UN ARENA POUR FARNHAM.

Location de glace (42 hres par semaine à \$15.00 l'heure)	\$15,000.-
Location de glace à la Commission Scolaire	10,000.-
Hockey	500.-
Concession, publicité	3,000.-
Autres revenus (activités autres que le hockey)	5,500.-
Octroi annuel de la Municipalité de Rainville	2,000.-

TOTAL des revenus: \$36,000.-

Salaires réguliers	\$12,000.-
Electricité, chauffage	6,600.-
Entretien (bâtisse, machinerie)	1,900.-
Administration (téléphone, papeterie, assurances)	3,000.-
Divers	500.-
Capitalisation d'équipement ou imprévues	5,000.-

TOTAL des dépenses: \$29,000.-

Surplus d'exploitation 7,000.-

Total \$36,000.-

UNE LEGERE AUGMENTATION DE LA TAXE POUR SERVICES (VIDANGES) SUFFIRA DONC A PAYER LA PART DU CONTRIBUABLE SUR L'EMPRUNT. CETTE TAXE QUI EST PRESENTEMENT DE \$9.00 SERAIT PORTEE A \$15.00 ET ENGAGERAIT LES LOCATAIRES COMME LES PROPRIETAIRES. DE CETTE FACON L'ARENA SERAIT L'"AFFAIRE" DE TOUT LE MONDE.

## COMMENT IL SE PAIERA?

Octroi du Gouvernement:

Emprunt de la Cité de Farnham:

Coût par année:

## QUI PAIERA?

Surplus d'exploitation

Le contribuable

Il n'en coûtera donc à chaque contribuable (locataire et propriétaire) moitié d'un paquet de cigarette par semaine.

## BUREAUX DE VOTATION:

- Quartier 1 Mine Aurelia Couture, 550 J-Cartier Nord.
- Quartier 2 Hôtel de Ville, rue Principale Est
- Quartier 3 Ecole Elémentaire de Farnham, 425 St-Joseph
- Quartier 4 Ecole Mgr Douville, 260 St-Romuald
- Quartier 5 Ecole St-Jacques, 250 Aikman
- Quartier 6 Ecole Ste-Famille, 707 St-Paul.

LES BUREAUX DE VOTATION SERONT OUVERTS VENDREDI L'ENTRE NEUF HEURES DE L'AVANT MIDI ET HUIT DE L'APRES-MIDI.

IL EST IMPORTANT QUE TOUS SE REINVENT AUX URN

### NORMAND ARCAND

CHAUSSURES POUR TOUTE LA FAMILLE

560 ST-PIERRE FARNHAM 293-4360

### AMEUBLEMENT

### ROGER SOREL ENRG.

MEUBLES-ACCESSOIRES ELECTRIQUES-TAPIS

1435 JACQUES CARTIER FARNHAM 293-4434

### RESTAURANT OPERA

LA BARRIQUE - LE CASTILLON

M. GAUDET prop.

666 ouest PRINCIPALE FARNHAM 293-4534

### RESTAURANT LA MADELON

ROGER MCKENZIE, prop.

CANTINE FARNHAM

830 ouest PRINCIPALE FARNHAM 293-5646

### ASSOCIATION PROFESSIONNELLE DES POLICIERS DE FARNHAM INC.

GERALD AUDETTE, pres.

### LES ENGRAIS CHIMIQUES HARBEC INC. GERARD HARBEC TRANSPORT INC GERARD HARBEC INC.

200 COMEAU FARNHAM 293-4946

### LA FRATERNITE DES POMPIERS DE FARNHAM INC.

ARMAND BLAIN, prés.

### DR. JEAN LAVIGNE

FARNHAM

### CLUB AUTO NEIGE DE FARNHAM INC.

ROUVILLE MARCOTTE, pres.

### LES EQUIPEMENTS LAGUE LTEE

MACHINERIES AGRICOLES & INDUSTRIELLES

1330 est PRINCIPALE FARNHAM 293-5345

### IMPRIMERIE FARNHAM INC.

ROLAND GINGRAS, prop.

77 est PRINCIPALE FARNHAM 293-5500

### POULIN AUTO CENTRE INC.

DISTRIBUTEUR PONTIAC-BUICK-VAUXHALL

DISTRIBUTEUR PNEUS GOODYEAR

VENDEUR SKI DOO BOMBARDIER

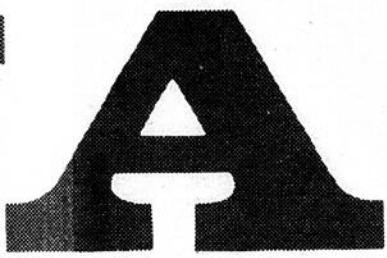
1144 ST-PAUL FARNHAM 293-5339

•DANS L'INTERET DE NOTRE JEUNESSE

•POUR LE PROGRES DE LA VILLE DE FARNHAM

# IL NOUS FAUT

## L'ARENA DE FARNHAM



\$100,000.

200,000.

300,000.

22,000.

7,000.

15,000.

propriétaire) même pas la

er Nord.

5 St-Joseph

id

VENDREDI LE 29 AOUT  
E L'APRES-MIDI.

IT AUX URNES

M. PÉPIN...

(suite de la page 1)

**VISITE DE LA BRUCK MILLS**

L'usine de tissus Bruck a ensuite accueilli les membres de la délégation pour une visite de la nouvelle usine, à l'arrière de l'installation actuelle, laquelle est en opération depuis quelques temps seulement. Le prés. et le vice-prés., MM. Gérard et Robert Bruck, les a promené à travers les différents départements en compagnie de M. W.F. Paré, vice-prés. de la Fabrication et responsable de l'usine de Cowansville. La visite s'est terminée par un dîner servi par la compagnie.



La photo ci-haut nous montre M. Pépin en conversation avec Robert St-Pierre, vice-président de la Vilas.



Le président de la Bruck Mills, et M. Gérard Bruck et le vice-président M. W.F. Paré, se sont fait un plaisir de montrer leur nouvelle usine.

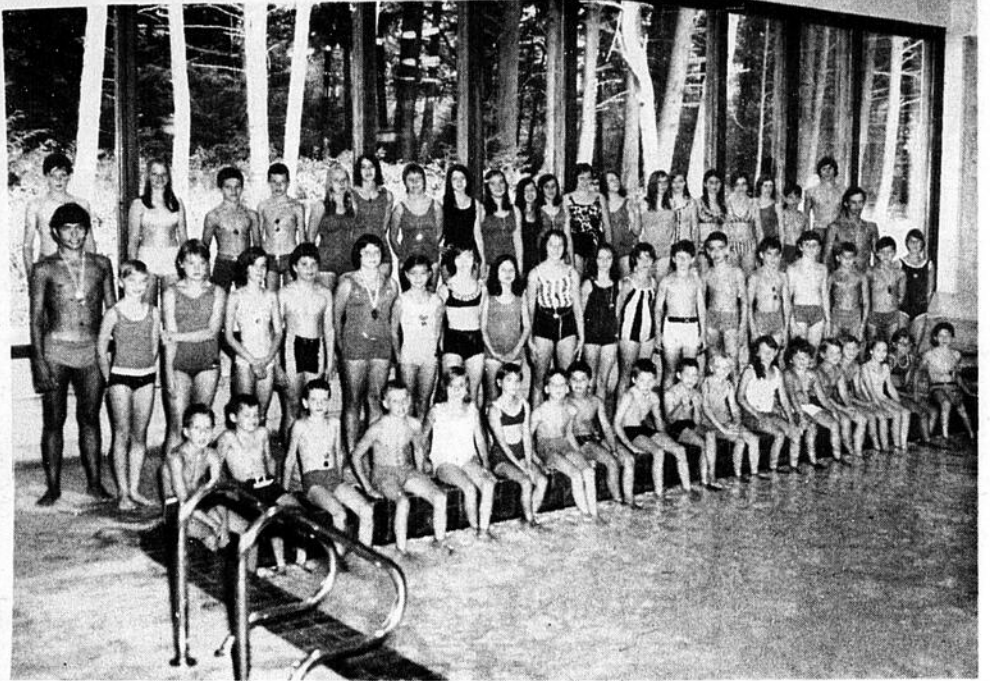


"Alors M. Pépin, quand serons-nous dans la zone désignée?"

(suite de la 6e colonne)

bronze. Devant ces performances pour le moins inattendues les dirigeants de ces compétitions classèrent l'équipe au niveau "urbain". Une de ces équipes, formées de six nageurs participa aux compétitions régionales de Waterloo. Elle se classa avec une avance de 1 mille et demi sur la plus proche équipe, établissant ainsi un nouveau record pour ce genre de Marathon.

Sous l'égide de la même association ils terminèrent encore en première place dans un Marathon-Nage de 10 milles à relais avec neuf longueurs d'avance sur la meilleure équipe de Sherbrooke.



2e équipe de natation compétitive de Cowansville compte 78 jeunes.

Le centre culturel organise un Marathon-Nage de 24 heures, à relais, du 30 et 31 août prochain de 2.00 p.m. à 2.00 a.m. A cet effet un club a été fondé sous l'appellation de "CLUB DE NATATION COMPÉTITIVE DE COWANSVILLE".

Le Marathon se déroulera comme suit; deux groupes, soit 35 garçons et 43 filles, nageront durant deux heures consécutives sur une distance de 25 mètres autant de fois que leur endurance le leur permettra. Ces deux heures terminées, ils passeront par le vestiaire et quitteront leur maillot pour endosser leur vêtement de repos pour passer ensuite au réfectoire où ils prendront un léger repas à portion contrôlée. De là ils iront au dortoir pour une période de sommeil. Au sortir du dortoir ils passeront en revue devant les auxiliaires du comité des premiers soins afin de s'assurer qu'ils sont en forme physique pour continuer l'épreuve. Ils reviendront au vestiaire réendosser leur maillot qui aura été pris en soin par les préposés au séchage et remis dans leur casier respectif durant leur sommeil.

Les nageurs seront alors prêts pour entreprendre une autre période de deux heures. A ce moment l'équipe suivante sortira de l'eau et passera par le même chemin.

Des Chronomètres prendront note du temps et du nombre des départs et des arrivées, ce qui déterminera le vainqueur de l'épreuve. C'est une épreuve d'endurance et de vitesse qui mettra en évidence les qualités de tenacité de force et de courage de nageur.

Le tout sera sous surveillance médicale et seulement des parents et adultes compétents formeront les cadres de cette organisation.

Les responsables seront André Fournier, Alain Hamel, Claude Rhéaume et Gilles Lussier pour l'entraînement physique et la régie interne. L'organisation matérielle

a été confiée à un groupe de nageurs qui pourvoieront à la bonne marche du Marathon.

Le public est invité à encourager les efforts des jeunes par son assistance nombreuse au Centre Culturel durant les 24 heures du 30 et du 31 août de 2.00 p.m. à 2.00 a.m. L'entrée sera libre.

**NATATION EST EN VOGUE**

La natation recrute de plus en plus d'adeptes au Québec et ailleurs au Canada. La multiplication des piscines intérieures a rendu possible la pratique de ce sport durant toute l'année et a favorisé la formation de clubs de natation de tous les calibres.

A Cowansville, la pratique de ce sport a débuté il y a quinze ans grâce à la ténacité et au dévouement de Mme Mary Boucher qui détenait alors un certificat d'inspecteur en natation de la Croix-Rouge Canadienne ainsi que la médaille de bronze de la Royal Life Saving Society et beaucoup d'autres.

Les cours se donnaient alors à la piscine municipale extérieure et Mme Boucher devait presque supplier les mères de lui envoyer leurs en-

fants. Elle obtint finalement trente inscriptions de garçons et filles; durant les années qui suivirent le nombre des inscrits ne cessa d'augmenter jusqu'au nombre actuel de 800.

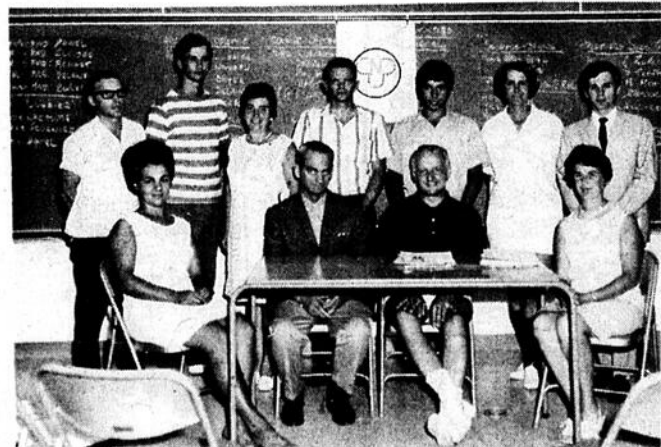
La célébration du Centenaire du Canada permit aux autorités municipales de se prévaloir des sommes mises alors à leur disposition par le gouvernement fédéral pour la construction d'un magnifique centre culturel et sportif devant s'intégrer au complexe scolaire polyvalent qui logera 5200 étudiants de langue française et anglaise.

En 1968 l'inauguration de la piscine intérieure popularisa davantage ce sport parmi les jeunes et les adultes. A date plus de 1700 inscriptions ont été enregistrées dans différentes catégories.

Cependant pour stimuler davantage l'intérêt des jeunes, les moniteurs ont organisé des activités parallèles en formant des équipes de compétition qui se signalent déjà partout où elles participent.

Cette même année ces équipes participèrent aux compétitions organisées par les Loisirs Diocésains à Farnham dans la classe Semi-Urbaine. Quarante nageurs remportèrent 66 médailles d'or, 17 d'argent et une de

(suite à la 3e colonne)



On reconnaît sur la photo ci-dessus dans l'ordre habituel: Mme Janine Boileau, M. Armand Beauregard, M. Maurice Hamel, Mme John Delaney, M. Gill Lussier, M. Alain Hamel, Mme N. E. Monast, M. Duncan Elvidge, M. André Fournier, Mme Maurice Hamel, M. Claude Rhéaume, responsables du Comité de Parents du club de natation compétitive de Cowansville.



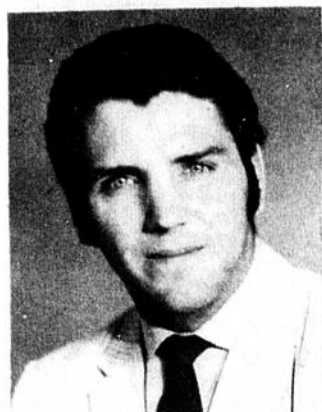
**GEORGES LIZOTTE**  
président



**ROBERT MICLETTE**  
commissaire général



**JEAN-GUY MASSE**  
président Jeune Chambre



**PIERRE-A. DERAGON**  
publiciste



**ROGER BOUTIN**  
trésorier



**PAUL RAYMOND**  
comité des billets



**RAYMOND MURPHY**  
comité du  
programme souvenir

AU PROFIT DU HOCKEY MINEUR DE COWANSVILLE  
BENEFIT OF MINOR HOCKEY

**La Jeune Chambre de Cowansville Inc.**

présente presents

# EXPO INDUSTRIELLE COMMERCIALE CULTURELLE 69



**PAVILLON DES SPORTS ROLAND DESOURDY  
COWANSVILLE**



A l'occasion de la rentrée des classes dans quelques jours, le Chef Antonin Robillard de Farnham invite tous les automobilistes à redoubler de prudence dans les rues de la ville.

## "CONFEDERATION - MON Oeil..."

"L'absence du premier ministre du Québec sur l'estrade d'honneur du défilé de la Saint-Jean Baptiste, estrade occupée par des hommes tels que René Lévesque, un séparatiste, un homme vouant sa vie à briser notre pays, est la plus grande insulte infligée au fédéralisme".

"C'est ainsi que M. Robert Beale, président de l'Association des parents anglophones de

Saint-Léonard, s'est lancé dans une harangue contre le chef du parti québécois et dans une apologie du Canada bilingue d'un océan à l'autre, au cours d'un dîner du Lions Club de Montréal, à l'hôtel Sheraton Mont-Royal." (La Presse, vendredi, 27 juin).

Comme si la Saint-Jean était la fête de la confédération. Comme si notre Saint-Jean devait

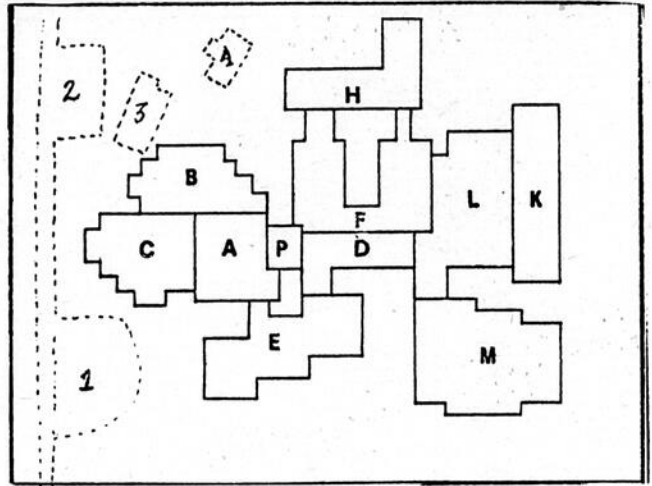
être présidée par un champion du fédéralisme. Comme si le bilinguisme prôné partout n'était pas la plus grande galéjade inventée au pays. Le canadien-français à l'aise chez lui dans toutes les provinces, une autre lubie de nos grands esprits. Saint-Jean-Baptiste, cet illustre inconnu en dehors du Québec, qu'on le laisse au moins tranquille dans son ghetto et dans sa réserve. Le premier ministre du Québec était aussi absent de l'estrade d'honneur à Sainte-Scholastique lors de la première levée de terre sur le site du nouvel aéroport présidée par le premier ministre du Canada, et Dieu sait si ce n'était pas la place du représentant de la province dans un projet la concernant au premier degré. Or le thème de la Saint-Jean était: Québec, mes amours. On voit mal Québec et Ottawa se donnant l'accolade sur l'estrade d'honneur de la Saint-Jean, quand nos deux grands ont pris l'habitude de se rencontrer en terre ennemie. Bertrand évite d'embrasser Trudeau, parce qu'il craint d'attraper la rage. Quand à Robert Beale, sa rage à prôner l'étude du français dans St-Léonard témoigne de la popularité du bilinguisme, non seulement au Québec mais partout dans les provinces anglophones. On voit mal Robert Beale sur l'estrade d'honneur de la Saint-Jean, à côté de René Lévesque, un pestiféré.

Si on digère mal les élucubrations d'une tête carrée d'anglais en faveur d'un fédéralisme mêlé à toutes les sauces, on accepte encore moins

## COWANSVILLE: RENTREE LE 11 SEPT. A LA POLYVALENTE

A cause de la grève du bâtiment, l'école polyvalente n'ouvrira ses portes que le onze septembre. Afin de faciliter l'organisation des différents groupes, la rentrée se fera comme suit:

Jeuille 11 septembre 1969  
Tous les élèves du niveau secondaire III et IV ou, selon les anciennes appellations, les élèves des dixièmes et onzièmes années; de l'initiation au travail, 3e année; des métiers, niveau onzième année et de la onzième année recyclage. Tous ces élèves auront congé le lendemain.  
Vendredi le 12 septembre:  
Tous les autres élèves  
Tous les élèves d'entrent à l'école; la cafétéria n'étant pas terminée, chacun apporte son dîner.



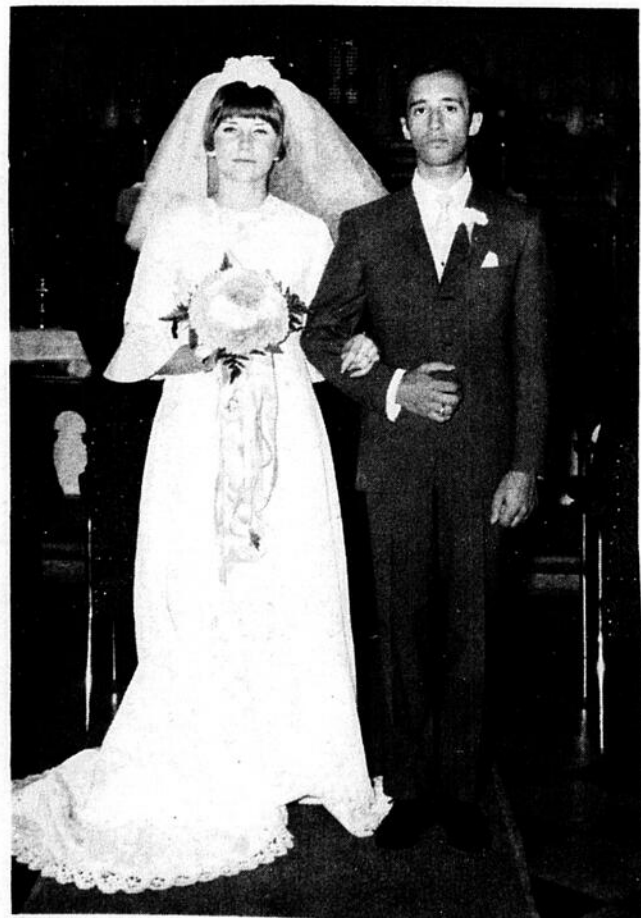
AREA	BÉDFORD	MISSISQUOI
A	Auditorium	Salle de Concert
B	Library	Bibliothèque
C	Cafeteria	Cafeteria
D	Commercial	
E	Labs & Classrooms	
F	Administration Classrooms	Administration Laboratoires Salles de Classe
H	Gymnasiums	Gymnases
K	Athletics	Palestres
L	Shops	Ateliers
M	Plaza	Plaza
1.	Bus Parking	Stationnement des autobus
2.	Car Parking	Stationnement auto
3.	Arena	Arena
4.	Cultural Centre	Centre Culturel

bien toutes ces invitations lancées à travers la province par nos singes bottés de Sherbrooke, Saint-Georges de Beauce ou d'ailleurs se disputant la présence sur l'estrade d'honneur du défilé de la Saint-Jean d'un homme qui se targue de nier l'existence même de la nationalité canadienne-française. C'est une véri-

té de LaPalice que cette nationalité n'est pas reconnue en dehors de la province. A titre de minorité importante, les Ukrainiens exigent d'être traités sur le même pied d'égalité que la minorité canadienne-française dans leur milieu. C'est aussi une vérité qui saute aux yeux que le bilinguisme n'est pas accepté

en dehors du Québec. Et la même logique commande que nous soyons reconnus comme peuple et comme nation seulement dans le Québec où nous détenons la majorité et le pouvoir. C'est là toute la thèse et toute la philosophie du parti québécois. Si nous ne pouvons prétendre être maîtres par

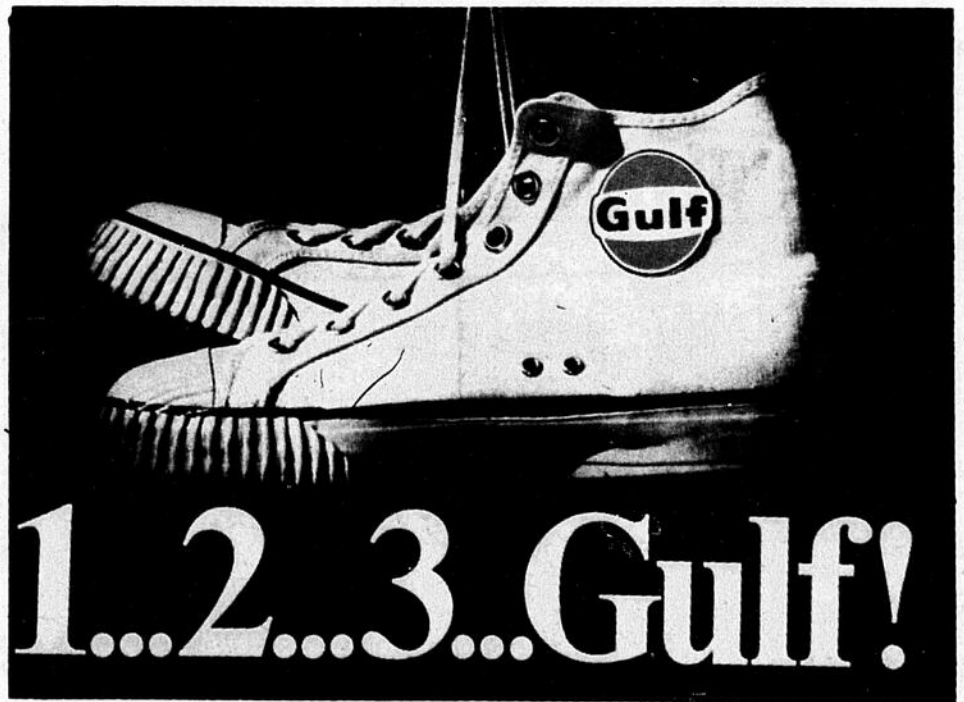
(suite à la page 14)



M. et Mme Daniel Galipault dont le mariage a été célébré dernièrement à l'église St-Romuald de Farnham. La mariée (Francine) est la fille de M. et Mme Jean Marie Hamel de Farnham. Le marié est le fils de M. et Mme Omer Galipault de Farnham. (Photo Wilfrid G. Hardec, Farnham).

## FRANCOIS ROY

n'a pas les deux pieds dans la même bottine



- CAMION MUNI D'UN SYSTEME RADIO POUR LIVRAISON RAPIDE
- NETTOYAGE ENTRETIEN GRATUITS
- ASSURANCE SUR LES PIECES DE VOTRE FOURNAISE POUR SEULEMENT 13.95 PAR ANNEE.



POUR VOTRE CONFORT AU FOYER, COMPOSEZ:

**293-4243 FARNHAM**

Les **VIANDES**  
DE  
**A&P**

Des milliers et des milliers  
de clients satisfaits le disent...

il n'ya rien  
de mieux

**FUMEE CUITE FESSE DE JAMBON PRETE A SERVIR**

**PORTION  
DU JARRET**

lb. **69<sup>c</sup>**

**PORTION  
DU SOC**

lb. **79<sup>c</sup>**

**JAMBONS  
ENTIERS** 14 a 16 lbs.

lb. **65<sup>c</sup>**

**COUPES DU  
CENTRE** OU TRANCHES

lb. **99<sup>c</sup>**

PAS D'APPRETAGE  
SUPPLEMENTAIRE A CE BAS PRIX

**DINDES FRAICHES** 5 A 10 LBS. lb. **39<sup>c</sup>**

CANADA CATEGORIE "A", EVISCEREES

**VIANDES FROIDES** Pqt. 16 oz. **85<sup>c</sup>**

HYGRADE, ASSORTIS

**SAUCISSES** Emp. Jumele 2 lbs. \$ **1.09** lb. **59<sup>c</sup>**

MAPLE LEAF, VACUUM PACK

**POITRINES DE DINDE** lb. **69<sup>c</sup>**

FRAICHES

CUISSES ENTIERES LB. 49c

✧ Pour variété et qualité - magasinez chez A&P. ✧

**LEGUMES** AYLMER

QUALITE DE CHOIX, Haricots verts ou jaunes, Pois, Mais en crème

Boite 14 oz. **18<sup>c</sup>**

Prix en Primeur!

**NOURRITURE** POUR BEBES

HEINZ, EN PUREE Plusieurs variétés sans viande

Jarres 4 3/4 oz. **13<sup>c</sup>**

Prix en primeur!

**CAFE EIGHT O'CLOCK** DOUX ET MOELLEUX Sac 1 lb.-65c Sac 3 lbs. \$ **1.89**

**BEURRE D'ARACHIDES** KRAFT

Jarre 40 oz. **99<sup>c</sup>**

**SACHETS DE THE** MARQUE REGAL Prix Rég. 59c - Epargnez 9c

Pqt. de 90 **50<sup>c</sup>**

**TARTE aux PECHES**  
JANE PARKER, OU AUX RAISINS

**2** Grande Tartes 8 po. 24 oz. **89<sup>c</sup>**  
Epargnez 11c

**PAIN** 60% BLE ENTIER **4** Pains 24 oz. **87<sup>c</sup>**  
JANE PARKER Prix rég. 27c - Epargnez 8c



**TOMATES** Plat Cello 2 lbs. **49<sup>c</sup>**

CATEGORIE CANADA NO. 1, FERMES, MURES

**MAIS EN EPIS** Douz. **29<sup>c</sup>**

CATEGORIE CANADA NO. 1, CULTURE DU QUEBEC.

**PECHES** DU NEW JERSEY 2 lbs. pour **39<sup>c</sup>**

FREESTONE, CATEGORIE CANADA NO. 1.

**CAROTTES** Sac Cello 5 lbs. **39<sup>c</sup>**

CULTURE DU QUEBEC, TENDRES, NON-CORDEES

Tous les prix dans cette annonce sont garantis jusqu'a samedi le 30 aout, 1969.



Si c'était vrai il y a trois semaines, ce l'est toujours aujourd'hui...



M. et Mme Claude Surprenant dont le mariage a été célébré dernièrement à l'église St-Romuald de Farnham. La mariée (Louise) est la fille de M. et Mme Louis Langlois de Farnham. Le marié est le fils de M. et Mme Philippe Surprenant de Farnham. (Photo Wilfrid G. Harbec, Farnham).

CONFEDERATION...

(suite de la page 12)

tout au pays, au moins soyons maîtres chez nous, au Québec. Le respect qu'on doit aux autres canadiens, nous le devons en premier à nous-mêmes. Nous n'avons de leçon à recevoir de personne, surtout d'un huluberlu de la trempe de Robert Beale. Il nous fait l'effet non seulement d'un type qui patage, mais aussi qui salit son auge.

La commission d'enquête sur la sécurité de l'état vient de déclarer que le Canada doit se protéger contre les trotskistes et les communistes du mouvement séparatiste au Québec: admission refusée dans les forces armées à tout citoyen engagé activement dans le mouvement séparatiste québécois; radiation des forces armées de tout militaire reconnu comme séparatiste... Dommage que ces mesures n'aient pas été prises au temps de la conscription. Tous les québécois se seraient déclarés séparatistes en bloc. Nous voici en plein McCarthyisme! Au temps de Duplessis, ce dernier voyait des communistes partout, jusque sous son lit. Aujourd'hui, nos fédéraux voient des séparatistes partout, jusque dans leur lit. La commission d'enquête sur la sécurité de l'état vient de placer les séparatistes sur le même pied que les homosexuels déclarés suspects. Nos fédéraux ne veulent pas être surpris couchant avec des homo, bien que le bill sur l'homosexualité devrait les rassurer.

# AVIS STOCK DE FAILLITE

VENDU PAR

LA GRANGE DU MEUBLE ENRG.

**SETS CHAMBRE**

**SALON**

**CUISINE**

**POELES**

**REFRIGERATEURS**

**CONGELATEURS**

**TELEVISEURS**

noir & blanc & couleur

**STEREOS**

**LITS CONTINENTALS**

**MEUBLES USAGES**

**ETC...**

**ETC...**

**ETC...**

**LE ROI DES BAS PRIX**

**TOUT DOIT ETRE ECOULE**

**S'ADRESSER A 111 HANSON**

coin Rivière voisin R.B. Garage

**COWANSVILLE**

**263-2224-5**

ELLE EST A VOUS ...



Leo Chouinard

POUR AUSSI PEU  
QUE \$0.50 PAR JOUR

**MULTIPLICATEUR  
ELECTRIQUE** avec garantie

● **olivetti underwood** Limitée ●

*Les Equipments de bureau*

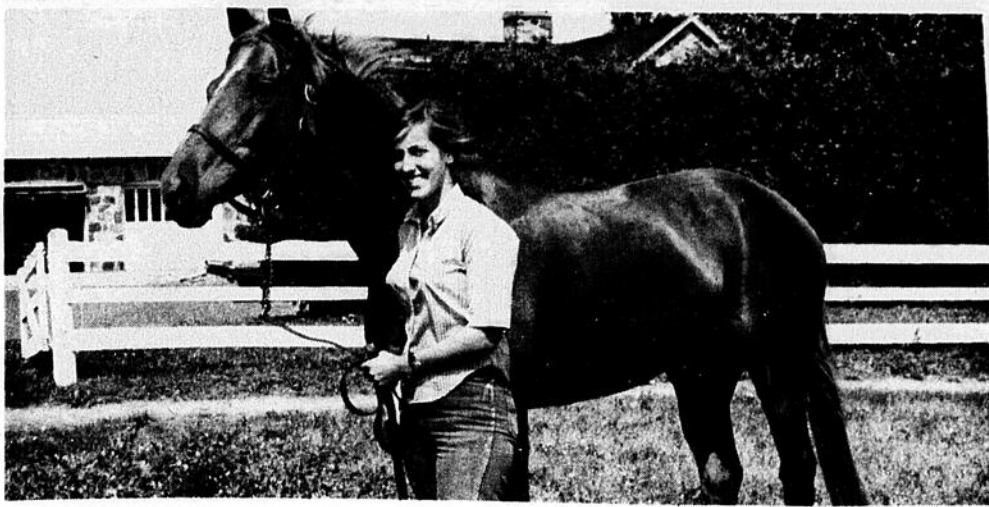
*Richelieu Ltée*

268 rue Champlain

St-Jean

Tel. 347-3724

Mtl 866-4117



**MERITE AGRICOLE JUVENILE 1969.**- Une étudiante Mlle Debbie Davie, fille de M. et Mme James Davis, de Fulford (Brome), s'est distinguée en remportant le premier prix de la section des filles non diplômées au concours 1969 du Mérite agricole juvénile. Mlle Davis estime que le Mérite agricole juvénile encourage la formation de vocations agricoles.

**PISA BRIO**  
est heureux de vous informer que ses excellentes liqueurs douces (11 parfums différents) sont désormais à votre disposition  
chez:  
**JEAN-PAUL BOUDREAU**  
dépositaire officiel pour Farnham et région  
347 Bérard Farnham,  
**293-4248**  
livraison gratuite à domicile.

**THEATRE RIALTO, FARNHAM**

AOUT 29 au 1 SEPT. VEN. au LUN.

RESERVE AUX ADULTES 18 ANS



**MESSAGE DU DIRECTEUR DES LOISIRS DE FARNHAM**  
**M. MARCEL SIMARD**

On pourrait apporter à un directeur des loisirs tous les arguments possibles et impossibles contre un aréna à Farnham. On pourrait lui montrer comme 2 et 2 font 4 qu'un aréna à Farnham serait un mal (ce qui d'ailleurs est économiquement, sociologiquement, philosophiquement, statistiquement, moralement impossible), et il dirait encore que c'est un mal nécessaire.

Pourquoi nécessaire? Parce que son jugement fait appel à l'individu autour duquel tourne la majeure partie de la société d'aujourd'hui: le jeune. En effet, si un aréna est très avantageux pour plusieurs raisons (économiquement, sociologiquement...) c'est une nécessité indispensable pour le jeune, et ce, pour plusieurs raisons.

Le jeune a besoin d'activités, en été comme en hiver. A l'encontre de l'adulte, le jeune emmagasine une quantité énorme d'énergie qu'il lui faut dépenser. Or, le sport lui fournit l'occasion de s'extérioriser et de dépenser cette énergie. Malheureusement, le climat québécois est très peu favorable au sport extérieur. Heureusement, il y a l'été. Mais que peut faire le jeune durant les trois autres saisons. Il y a bien des sports comme le ski-doo, le ski... mais sachons que ces sports ne sont pas favorables à toutes les bourses. Il y a aussi le hockey, notre sport national.

Est-ce qu'une patinoire extérieure, soumise à toutes les intempéries, peut suffire à tous nos jeunes? L'an passé, il a fallu refuser des jeunes! Et les chanceux qui le pouvaient ne jouaient qu'une seule partie par semaine. Est-ce suffisant?

Un aréna à Farnham permettrait donc à plus de jeunes de beaucoup mieux dépenser leurs énergies.

Allons-nous empêcher, pour quelques raisons que ce soit des jeunes de s'exprimer librement dans le sport le plus populaire du pays?

Un directeur des loisirs est obligé de répondre: "NON"!

**L'ENDROIT PAR EXCELLENCE POUR BIEN MANGER**  
*C'est au Café Canadien*



*C'est là qu'il faut aller  
Chez-nous rien de mieux  
Pour les gens qui aiment bien manger  
Une cuisine de bon goût  
Avec des menus bien préparés  
Vous serez toujours rassasiés  
Sans trop déboursier  
Du soir au matin  
C'est comme ça  
Au Café Canadien*

**SALLE A MANGER OUVERTE 24 HEURES**  
**RUE JACQUES-CARTIER FARNHAM P.O.**  
**TEL: 293-9042**

**Soyez populaires**  
*Apprenez à danser*



Cha-Cha  
Tango  
Fox-Trot  
Samba  
Merengue

Valse  
Mambo  
Rumba  
Swing  
Bossa Nova

**COURS DE GROUPE PAR LE PROFESSEUR ALAIN CHOQUETTE SOUS LA DIRECTION DE L'ECOLE SUZANNE ENRG.**

**ENDROIT: STE-BRIGIDE HOTEL CHEZ MON HOMME**

**RESERVEZ DES MAINTENANT POUR INFORMATIONS: 293-4822 299-2667**

**DES COURS SERONT AUSSI DONNES AUX ENDROITS SUIVANTS:**

**HENRYVILLE DIMANCHE SOIR  
ALEX & DOLBEC - MARDI SOIR  
CENTRE DES OEUVRES (St-Jean) MERCREDI**

**BEDFORD-PIKE RIVER**

**YOGA: détente, santé et bonheur**

**OUVERTURE: 11 SEPTEMBRE 1969**

Cours de yoga mixtes  
Comment se détendre par le yoga  
L'art de bien respirer  
Savoir concentrer en libérant la pensée



HEURE: 9.00 P.M.  
SALLE DE L'UNION  
96 RUE MASSICOTTE  
CENTRE SOCIAL  
Informations:  
Mme J.A. Beaudouin  
248-2850



**SIVANANDA INSTITUTE OF YOGA**

**3887 ST-DENIS MONTREAL**

Professeur compétent: YVETTE LOYER  
Directeur et maître de Yoga: M. GERARD FORTIER

**COURS DE DANSE PRIVES**

**10 COURS DE 2 1/2 HEURES POUR \$50.00 LE COUPLE. POSSIBILITE DE PRATIQUER TOUS LES SOIRS DE LA SEMAINE SELON LES INSCRIPTIONS RECUES.**

**TOUTES LES DANSES POPULAIRES A VOTRE PORTEE. VENEZ RENCONTRER LES ELEVES DU DERNIER COURS.**

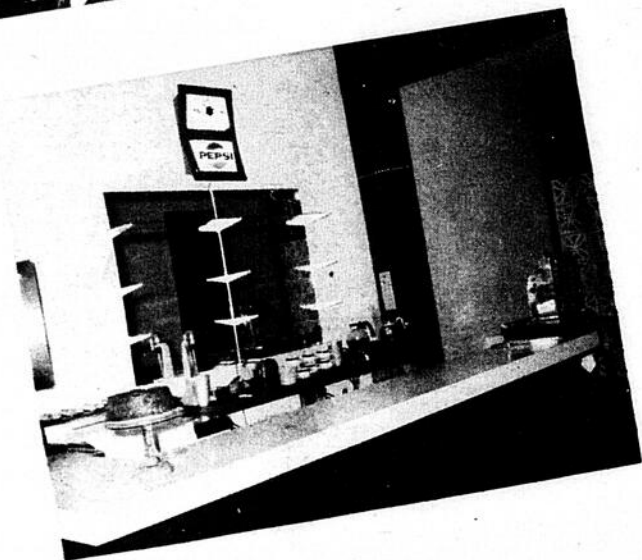
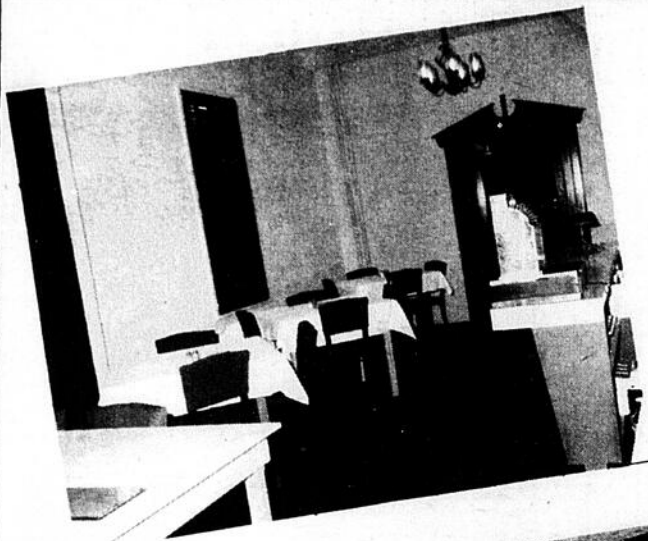
**DEBUT DES COURS "SEPTEMBRE 19 1969"**

**STUDIO DE DANSE "CONRAD"**

**437 DUVERNAY**

**COWANSVILLE**

**263-3994**



# OUVERTURE OFFICIELLE

du

## Restaurant -salle a manger "LE MARQUIS"

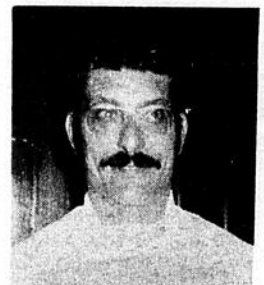
### HOTEL MONTCALM

222 est PRINCIPALE  
FARNHAM

- AMBIANCE AGREABLE
- ATMOSPHERE DISTINGUEE
- CUISINE SUCCULENTE
- SERVICE IMPECCABLE
- SPECIALITE

DINER HOMMES D'AFFAIRES  
STEAKS SUR CHARBON DE BOIS  
BAR-B-Q - SPAGHETTI

Sous la surveillance d'"HENRI" chef  
renomme de la région



### SPECIAL: DINER D'HOMMES D'AFFAIRES

SOUPE  
PLAT PRINCIPAL

DESSERT  
BREVAGE



# 1.24

CETTE PAGE EST UNE COURTOISIE DES ANNONCEURS SUIVANTS:

## ANDRE THIBODEAU

ENTREPRENEUR GENERAL RESIDENTIEL COMMERCIAL INDUSTRIEL

FARNHAM 293-5406

<b>LANCOT ELECTRIC ENRG.</b> entrepreneur électricien 367 Principale est Farnham 293-6415	<b>LAMOUREUX, DESNOYERS ASS. INC.</b> assurances générales 299 Principale est Farnham 293-5313	<b>SALON GUY GENDRON</b> 2 barbiers à votre disposition HOTEL MONTCALM
<b>LIONEL LUSIGNAN</b> entrepreneur peintre 942 Decelles Farnham 293-6662	<b>FARNHAM CHESTERFIELD REG'D</b> F. Gemme prop. ventes réparations 130 Principale Farnham 293-4116	<b>LAITERIE LECLERC LIMITEE</b> 130 Victoria Granby 372-5882
<b>RICHELIEU LINOLEUMS INC.</b> Eugène Couillard, prés. vente & pose tapis, prélatrs & tuiles 217 ch. Richelieu St-Jean 346-9988	<b>LANIEL CANADA INC.</b> GRANBY	COMPLIMENTS <b>D'UN AMI</b>
<b>PENN VENTILATOR CANADA LTD.</b> FARNHAM	 Organisation provinciale vente & service appareils dom., com. ind. Granby 378-9011 Cowansville-Farnham ZE.9-9440	<b>A. ROBITAILLE</b> Viandes en gros Ste-Sabine
<b>ADELARD GIROUX INC.</b> Bois, matériaux de construction 343 St-Joseph est Farnham 293-5750	<b>ANDRE DUPONT</b> Fruits & légumes 244 Principale Farnham 293-4977	COMPLIMENTS <b>D'UN AMI</b>
 <b>ROLLAND CHOINIERE</b> huile à chauffage distillée et légère gazoline 150 Blvd. Magenta. Farnham 293-4489	<b>ANDRE RAINVILLE</b> agent BP huile à chauffage, service de brûleurs à l'huile 145 Aikman est Farnham 293-4188	<b>G. G. TAPIS ENRG.</b> Vente & pose tapis tuile prélat estimation gratuite à domicile Tél. 293-5295